



# Adriana Araneda (1936-2023) y la enseñanza del paisaje: itinerario de una docente chilena en Francia

## *Adriana Araneda (1936-2023) and the teaching of landscape: itinerary of a Chilean teacher in France*

**Ana Chatelier**

Université de Strasbourg

ana.chatelier@gmail.com

ORCID: 0009-0002-0181-6100

**RESUMEN** Adriana Araneda (1935-2023), arquitecta y docente chilena muy comprometida con la enseñanza de la arquitectura, tuvo que exiliarse al momento de la instauración de la junta militar en septiembre de 1973. De ahí, se involucró durante varias décadas en la escuela de arquitectura de Paris La Villette (UP6). ¿Qué visión de la arquitectura y la pedagogía aportó? ¿Cómo viajaron y se adaptaron sus conocimientos y sus teorías en este nuevo contexto? Este artículo retrata su trayectoria y sus trabajos pedagógicos entre Francia y Chile: desde sus estudios superiores y sus primeros acercamientos a la enseñanza de la arquitectura, en la facultad de arquitectura y urbanismo de la Universidad de Chile, hasta sus desarrollos pedagógicos en París, en las escuelas de arquitectura francesas que estaban entonces en gestación. Por lo tanto, trata de representar su contribución a la renovación pedagógica de la enseñanza de la arquitectura en Francia, especialmente en el campo del paisaje y de las artes visuales, con un ámbito efervescente y subversivo como tela de fondo.

**ABSTRACT** Adriana Araneda (1935-2023), a Chilean architect and teacher with a strong commitment to the teaching of architecture, was forced into exile when the military regime was installed in September 1973. What vision of architecture and pedagogy did she bring to the school of architecture in Paris La Villette (UP6)? How did her knowledge and theories travel and adapt in this new context? This article portrays her trajectory and her pedagogical work between France and Chile: from her higher studies and her first approaches to the teaching of architecture, in the faculty of architecture and urbanism of the University of Chile, to her pedagogical developments in Paris, in the French schools of architecture that were then in gestation. Therefore, it attempts to represent his contribution to the pedagogical renewal of architectural education in France, particularly in the field of landscape and the visual arts, with an effervescent and subversive environment as a backdrop.

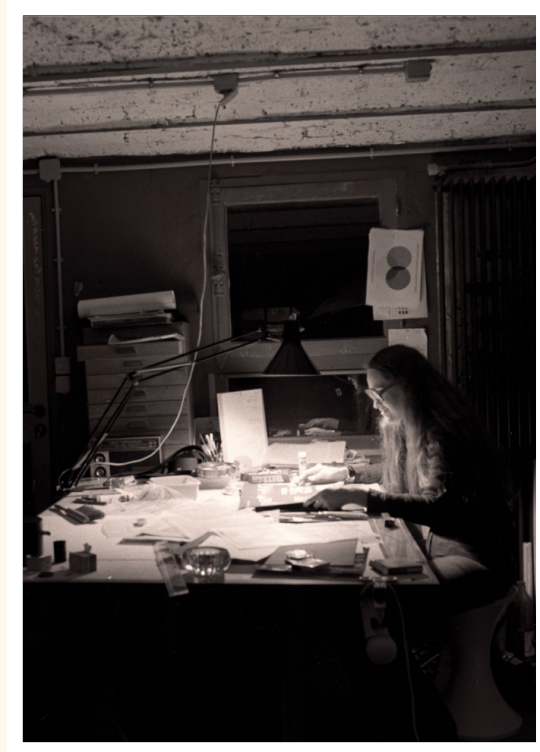
**PALABRAS CLAVES** exilio, transferencias culturales, enseñanza de la arquitectura, pedagogía, artes visuales, paisaje.

**KEYWORDS** exile, cultural transfers, architecture teaching, pedagogy, visual arts, landscape.

**CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO** Chatelier, A. (2023). Adriana Araneda (1936-2023) y la enseñanza del paisaje: itinerario de una docente chilena en Francia. *Revista Historia y Patrimonio*, 2(3), 1-26. <https://doi.org/10.5354/2810-6245.2023.71814>



Se escriben estas líneas cincuenta años después del golpe de Estado y unos meses después de la muerte de Adriana Araneda (1935-2023). Este artículo está dedicado a la memoria de esta mujer, arquitecta, comprometida con la enseñanza de la arquitectura, cuyo destino, como el de muchos otros, se vio descarrilado por la instauración de la junta militar en septiembre de 1973. Refugiada política en Francia, Adriana Araneda influyó en la enseñanza de la arquitectura en París: de 1975 a 2000 enseñó en la Unité pédagogique n°6, futura escuela de París-La Villette. Sus asignaturas de predilección eran las artes plásticas al servicio del paisaje y el urbanismo.



**FIGURA 1** Retrato de Adriana Araneda trabajando sobre los ejercicios para los estudiantes de UP6. Fuente: Archivos de Adriana Araneda.

identidad, en su forma esencial de territorios nacionales, para valorar más los efectos de los mestizajes. Más concretamente, nos interesamos por los métodos pedagógicos utilizados por estos profesores, los cambios que introdujeron en sus teorías en respuesta al nuevo contexto y los legados que permanecen hoy en día en las escuelas.

El retrato presentado hace eco de otras historias de vida de exiliados, cuyas trayectorias revelan formas de transferencia cultural entre Chile y Francia. Esta investigación se inscribe en una tesis más amplia sobre el papel de los profesores latinoamericanos en la renovación pedagógica de los estudios de arquitectura en Francia. Consideramos las contribuciones de los profesores latinoamericanos como traducciones de su bagaje teórico, formado de antemano en el curso de su trayectoria personal. Nos basamos en los métodos y temas presentados en los diversos trabajos de la corriente histórica que podría denominarse historia relacional, desarrollada en parte por los historiadores Michel Espagne y Michael Werner<sup>1</sup>. El enfoque de la historia relacional consiste en ir más allá de las entidades nacionales vinculando diferentes áreas culturales. Se trata de dejar de lado las nociones de integridad e

<sup>1</sup> Michel Espagne, Michael Werner, coords., *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand* (Paris: Éditions Recherche sur les civilisations, 1985); Michel Espagne, *Les transferts culturels franco-allemands* (Paris: Presses universitaires de France, 1999); Michael Werner, Bénédicte Zimmermann, coords., *De la comparaison à l'histoire croisée* (Paris: Seuil, 2004).



## Transferencias culturales (años 1960-1970): antecedentes y condiciones de traslado

### 1. Una formación en la encrucijada de disciplinas: física de materiales, urbanismo y artes visuales

Adriana Araneda, nacida en 1936 en Santiago, es una de las pocas mujeres de su generación que tuvo acceso a la enseñanza superior y la completó. En la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, de la que egresó en 1965, desarrolló su pasión por los temas educativos.

Trabajando en los laboratorios de construcción (Instituto de edificación experimental o IEE), de urbanismo (Instituto de vivienda y urbanismo o IVUPLAN) y de composición (Instituto de composición arquitectónica o IEA), Adriana Araneda configuró su papel de arquitecta y profesora en la encrucijada de varias disciplinas. En el IEE, en 1965, redactó un informe de investigación sobre el poliéster reforzado bajo la dirección de Alberto Requena<sup>2</sup>. Su estudio se enmarcaba dentro del campo de la física de materiales: desde el punto de vista técnico, Adriana Araneda desarrolló investigaciones sobre las características físicas del material plástico, sus procedimientos de fabricación y estratificación y su uso en la construcción. Además, al convertirse en profesora, se unió a los miembros de IVUPLAN<sup>3</sup>. Sus intereses en el programa de un taller de arquitectura y urbanismo, propuesto en 1968, parecían entonces muy distintos. El taller, impartido en colaboración con el urbanista René Urbina y el geólogo Aquiles González, se centraba en el “Conocimiento y expresión de la región del Valle del Maipo”. Según el programa, el objetivo era comprender la dinámica de la zona. Los profesores pretendían trabajar con los estudiantes en la realización de un mapa del desarrollo urbano de la región y de sus características naturales y socioculturales, teniendo en cuenta una amplia gama de datos (demográficos, jurídicos, políticos, financieros, técnicos, climáticos, etc).

Aunque sus primeras investigaciones se centraron en la construcción y sus primeras actividades docentes en el urbanismo, sus asignaturas favoritas fueron el paisaje y las artes visuales. Adriana Araneda afirmó que su colaboración con el arquitecto paisajista Carlos Martner García fue fundamental en su carrera. De hecho, desarrolló varios ejercicios con Calico –el apodo que sus colegas daban a Carlos Martner– en el “bloque plástico” de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo, con quien al principio trabajaba como ayudante, pero, a partir de la segunda mitad de los años sesenta, la nombró para dirigir el curso. Martner era miembro del ICA (fundado en 1964), un laboratorio de investigación que se fusionó con el Instituto de historia de la arquitectura (fundado en 1952) en 1971 para formar el Departamento de diseño arquitectónico y ambiental. Allí dirigió tesinas de seminarios, principalmente sobre temas relacionados con el desarrollo de los espacios públicos, el paisaje y el diseño. También era profesor

- 2 Adriana Araneda Fogliatti, “El poliéster reforzado en la edificación” (tesina dirigida por Alberto Requena, Universidad de Chile. Instituto de edificación experimental, 1965).
- 3 María Isabel Pavez Reyes, “Cronologías,” *La institución del urbanismo en la Facultad de arquitectura y urbanismo de la Universidad de Chile. Aportes tempranos a la producción interdisciplinaria en investigación y docencia* (Santiago de Chile: Ed. Departamento de urbanismo FAU, Universidad de Chile, 1992), 125.



de “composición arquitectónica”, “artes plásticas” y “expresión gráfica”, y enseñó composición paisajística en la Escuela de Artes Aplicadas. Miembro de la generación afectada por la reforma de 1946, Carlos Martner colaboró en la transformación de la enseñanza de la arquitectura en la Universidad de Chile. En 1948, siendo estudiante, participó en la formación de un “grupo plástico” con sus compañeros de estudios, entre ellos Miguel Lawner y Sergio González<sup>4</sup>. Si bien sus intereses parecían orientados hacia la plasticidad, el trabajo de seminario que realizó en 1953 estaba más en consonancia con la vena social de la facultad. Su investigación sobre las tipologías de viviendas informales en Santiago fue pionera, y pareció anunciar la preocupación por las cuestiones sociales y las condiciones de vida de las clases trabajadoras que se apoderó del conjunto de la facultad a partir de finales de los años sesenta.

Según Humberto Eliash y Miguel Laborde, el diseño espacial del paisajista chileno se basaba en dos estrategias proyectuales: “arquitecturizar el paisaje” y “naturalizar la arquitectura”, es decir, por un lado dar a la naturaleza una huella del hombre y su cultura, y por otro dar a la arquitectura su esencia natural trabajando con la geografía, el clima y los materiales in situ. Ambos destacan su sensibilidad hacia la naturaleza y el paisaje, y lo describen como un pionero en la disciplina del paisaje, que hasta entonces nunca se había enseñado en las facultades de arquitectura chilenas<sup>5</sup>. Adriana Araneda se llevó consigo las enseñanzas de Alberto Requena, René Urbina y, sobre todo, Carlos Martner cuando se exilió en Francia.

## 2. Una docente chilena en París: historia de un exilio (1973-1974)

El día del golpe militar, Adriana Araneda impartía clases en la Universidad Técnica de Santiago, famosa por el compromiso político de sus estudiantes y profesores con la lucha obrera<sup>6</sup>. Fue detenida y llevada al Estadio Nacional junto con otros profesores que seguían ahí. Los soldados liberaron rápidamente al grupo de mujeres. Adriana Araneda decidió entonces ir a la Embajada de Francia, por miedo a nuevas represiones, sobre todo por su condición de militante del Partido Comunista chileno. Tras unas semanas en la embajada, le concedieron un permiso para salir del país. Fue recibida en París el 19 de noviembre de 1973, antes de ser enviada al albergue para jóvenes trabajadores de Massy<sup>7</sup>. Tras permanecer unos meses en el centro de Massy, fue trasladada al centro de trabajadores de Bobigny.

Adriana Araneda emigró sola, pero rápidamente buscó la estabilidad económica para poder acoger a sus hijos, que se habían quedado en Santiago. Gracias a la solidaridad

4 “A partir de 1948, las inquietudes artísticas de algunos estudiantes empezaron a canalizarse en el seno de un Grupo Plástico, liderado por Carlos Albrecht, Osvaldo Cáceres, Miguel Lawner, Sergio González, Carlos Martner, Bernardo Trumper, Alejandro Rodríguez y otros”, en Wren Strabucchi, coord., *Cien años de arquitectura en la Universidad Católica* (Santiago de Chile: Ediciones ARQ, 1994).

5 Humberto Eliash, Miguel Laborde, Carlos Martner: *arquitectura y paisaje* (Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de arquitectura y urbanismo, 2003) o Humberto Eliash, coord., *Carlos Martner: la humanización del paisaje* (Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de arquitectura y urbanismo, 2014).

6 Entrevistas con Adriana Araneda, entre junio de 2018 y julio de 2021.

7 Archives de la Section étrangers et minorités, direction centrale des renseignements généraux, Archives nationales, 19 850087/080, Paris.





del albergue, facilitada por el Comité inter-oeuvres d'assistance aux réfugiés, la arquitecta chilena pudo encontrar trabajo como arquitecta independiente y como profesora, aunque no dominaba el francés. Los voluntarios se dedicaron a traducir su currículum vitae y a distribuirlo entre las personas adecuadas. Así fue como Pierre-Louis Grobois, arquitecto y profesor de la UP6, conoció el perfil de Adriana Araneda y propuso su candidatura al consejo de profesores. Adriana Araneda se presentó a una asamblea general de profesores y alumnos. La arquitecta chilena describió la asamblea como frenética y apasionada. El día que compareció ante la asamblea general para hablar de su posible contratación en 1974, se enteró de que Francisco Aedo, arquitecto y profesor de la Universidad de Chile, había sido detenido. Se ofreció a darle el puesto que le correspondía para intentar librarle de esta situación. Su iniciativa suscitó el aplauso general: el puesto que se le había ofrecido a ella se entregó al detenido Francisco Aedo, e inmediatamente se creó un nuevo puesto para ella, ante la euforia general. El principal motivo de su contratación fue político. Al final de la reunión se acercaron los profesores que la acompañarían los años siguientes en su labor docente: los arquitectos Pierre-Louis Grosbois y Jean Laberthonnière y el artista Yves Trochel. Con Pierre-Louis Grobois desarrolló actividades de investigación, en particular sobre el tema de la accesibilidad para discapacitados. Con los otros dos, creó cursos que vinculaban la arquitectura y las artes plásticas.

### 3. Condiciones de contratación: una escuela revolucionaria (UP6)

Los años setenta encarnaron una “concomitancia” de múltiples sucesos: por una parte, los sucesos políticos en los países del Cono Sur, en particular en Chile, que asistieron al despliegue de regímenes autoritarios, cuyo objetivo era poner fin a las experiencias socialistas y a los movimientos populares; y, por otra parte, un suceso pedagógico del lado francés en el tumulto de mayo de 1968. Hasta entonces, la enseñanza de la arquitectura en Francia corría a cargo de la Escuela Nacional de Bellas Artes (ENSBA). Sin embargo, los sucesivos intentos, sin resultado, de reformar el sistema de enseñanza desembocaron en las revueltas de mayo de 1968 y, ese mismo año, en el cierre de la sección de Arquitectura de la ENSBA. Aunque la formación en arquitectura siguió confinada a las escuelas, y no a facultades universitarias, la creación de las Unités pédagogiques d'architecture en 1969 representó una ruptura con el pasado: a partir de entonces, asistimos a una reconfiguración del programa de enseñanza, a cambios disciplinares, a una reorganización del personal docente y a transformaciones en las condiciones administrativas de la formación en arquitectura. Muchas de estas modificaciones son producto de una cierta efervescencia intelectual contemporánea, que trató de renovar la enseñanza. En este contexto, se incorporaron, de forma inmediata o gradual, nuevos perfiles para acompañar la reforma de los estudios: personalidades más jóvenes, mujeres, especialistas en otras disciplinas, arquitectos que se habían formado o habían enseñado en centros del extranjero.

Estos acontecimientos, los golpes militares y la revuelta de mayo del 68, aunque ciertamente en polos opuestos, estaban unidos por la idea de subversión: los años sesenta y setenta fueron una época de conciencia social y política global que condujo a una mayor politización de las sociedades. Tras el golpe de Estado contra la Unidad Popular y el régimen de Salvador Allende Gossens,



**FIGURA 2** Mayo de 1968 en la Escuela de Bellas Artes de París. Fuente: Archivos de la Escuela de Arquitectura de Paris-La Villette, Paris.



unos 15.000 chilenos se refugiaron en Francia<sup>8</sup>. Algunos de ellos, como Adriana Araneda, comenzaron a enseñar en las escuelas de arquitectura. En este contexto, los docentes chilenos eran portadores de imaginarios contestatarios.

Es importante destacar el compromiso político de la estructura de enseñanza que reclutó a Adriana Araneda, cuyo color político es correlativo al contexto en el que fue creada. A diferencia de las Unités pédagogiques de provincias, que se construyeron sobre la base de las escuelas regionales, la creación de las Unités pédagogiques de París fue la institucionalización de agrupaciones de afinidad, tras el llamamiento del ministro André Malraux a finales del verano de 1968. Varios profesores y alumnos se negaron a adherirse a este proceso porque significaba aceptar la formación de futuras escuelas competidoras. Además, la falta de visibilidad en cuanto a la adscripción a la Universidad (una de las principales reivindicaciones del movimiento de mayo 68), la precariedad del estatuto de los docentes, y la insuficiencia del presupuesto asignado a los locales, el equipamiento y los salarios de los docentes, fueron críticas utilizadas por los “huelguistas” para subrayar el carácter prematuro de tal operación. El llamamiento del 10 de enero de 1969, que reunió a todos los manifestantes que se habían negado a integrarse en las unidades docentes formalizadas por el decreto del 6 de diciembre, marcó la formación de la UP6<sup>9</sup>. Con el pretexto de asumir una cierta responsabilidad hacia los estudiantes, que no podían permitirse perder un año académico (sobre todo económicamente), se institucionalizó una especie de nebulosa crítica. La UP6 fue considerada por sus fundadores como un medio de ejercer presión sobre el ministerio de tutela, sobre todo por su superioridad numérica (1.000 estudiantes firmantes por 80 docentes) y su alineamiento con las reivindicaciones del Sindicato nacional de la enseñanza superior (SNESUP)<sup>10</sup>. Al rechazar la figura del arquitecto-artista, cómplice de la sociedad burguesa, se prohibió implícitamente el dibujo, base del diseño arquitectónico.

Mientras la burguesía esté en el poder, el arquitecto estará a su servicio; su papel consistirá en transmitir sus trastos, colocar sus mercancías, sus materiales, sus planos asquerosos, su organización del espacio, disfrazando todo esto detrás de florecillas, color y bellas fachadas<sup>11</sup>.

En su folleto Plateforme 1969-1970, el Centro de estudiantes de arquitectura calificaba de “perro guardián” a cualquier docente que consideraba que su función “seguía siendo enseñar las leyes de la composición”. Este rechazo era compartido por numerosos grupos de las UP en formación. La estructura de la UP6 en su conjunto encarnó la rama más radical de la enseñanza: los fundamentos revolucionarios sobre los que se desarrolló la escuela le confieren un carácter singular, aunque se uniformizó al mismo

**8** Raúl Morales La Mura, “L'accueil des exilés latino-américains en Europe,” *Hommes & migration*, no.1305 (2014): 17-23; Nicolas Prognon, “Réalités sociologiques et politiques des exilés chiliens en France,” *Hommes & migration*, no.1305 (2014): 25-31.

**9** Reproducido en la publicación titulada 1969-1970, *Objectifs des étudiants et enseignants architectes et plasticiens groupés autour de l'appel du 10 janvier 1969, 1969*, École des Beaux-arts - UP6, Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette, Paris.

**10** Jean-Louis Violeau, *Les architectes et Mai 68* (Paris: Recherches, 2005).

**11** *CA Architecture, Plateforme de lutte 1969-1970*, novembre 1969, École des Beaux-arts-UP6, Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette, Paris.



**FIGURA 3** Producciones de los estudiantes y de los docentes de UP6. Fuente: "Plateforme revendicative et modalités d'action: Objectifs des étudiants et enseignants architectes et plasticiens groupes autour de l'appel du 10 janvier", juillet 1969, UP6, Archivos de la Escuela de Arquitectura de Paris-La Villette, Paris

tiempo que las demás escuelas y perdió potencial de protesta con los sucesivos decretos que regularon los estudios superiores de arquitectura. Uno de sus frentes de batalla fue la adscripción a la Universidad, que llevó a varios de sus miembros a establecer vínculos con universidades y otros centros de enseñanza superior, en particular la Universidad de Vincennes. Otra de sus ambiciones era trabajar en interdisciplinariedad, lo que explica la heterogeneidad de las profesiones de su personal docente. Arquitectos, sociólogos, médicos, físicos, ingenieros, geólogos, cineastas, abogados, economistas, informáticos, músicos, escenógrafos, juristas, psicólogos, matemáticos, etc. componen el profesorado y conforman la identidad de la UP6<sup>12</sup>.

Otra característica de esta unidad de enseñanza de arquitectura es el gran número de artistas visuales que forman parte del profesorado. De hecho, varios profesores

<sup>12</sup> Folletos pedagógicos de UP6, Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette, Paris.





de artes visuales de la ENSBA son firmantes del llamamiento del 10 de enero. Un gran número de artistas consideraba que la creación de escuelas de arquitectura, fuera del departamento de Bellas Artes, era una amenaza para la investigación visual aplicada a la arquitectura. Esto condujo a la creación del Colegio de profesores de artes visuales, por la “necesidad de renovar las perspectivas y la pedagogía de la enseñanza de las artes visuales en el marco de los estudios de arquitectura”<sup>13</sup>. Los fundadores de este colegio fueron futuros profesores de la UP6 (Michel Carrade, José Charlet, Marcel Chauvenet, Claude Idoux, Esther Gorbato y Bernard Lassus) y profesores aún adscritos a la ENSBA, en las secciones “artísticas” (Maurice Calka y Maurice Poncelet). Adriana Araneda comenzó su carrera docente en la UP6 principalmente con profesores de arte.

## B. Primeras clases de Adriana Araneda en París (1974-1986)

### 1. Un enfoque activo de la enseñanza de las artes visuales

En la UP6, los distintos artistas plásticos se agrupan por afinidad. Muy a menudo trabajan en parejas, o incluso en grupos para dar las clases de primer año, para los módulos de artes plásticas o para los talleres de proyecto. De este modo, aparecen y se turnan junto a Adriana Araneda las mismas figuras. Además, estas relaciones profesionales se extienden más allá del círculo de la UP6 o del Collège des enseignants plasticiens: muchos de ellos, en particular la artista argentina Esther Gorbato, el veneciano Remigio Dalla Valle, la alemana Johanna Ebertz y el francés Marcel Chauvenet, viven en el mismo lugar, la Cité fleurie, en el distrito XIII<sup>14</sup>. Este complejo de estudios, construido a finales del siglo XIX, fue otro de los campos de batalla de los artistas de UP6: amenazado de destrucción, la protesta por su conservación se libró de 1968 a 1981. Según Adriana Araneda, siguió siendo un lugar de encuentro para los distintos miembros de este grupo de artistas –colegas y amigos– del que ella también formaba parte.



**FIGURA 4** “La cité fleurie” donde vivían unos docentes artistas de UP6 (Esther Gorbato, Remigio Dalla Valle, Marcel Chauvenet y Johanna Ebertz). Fuente: fotografías Ana Chatelier, 2018.

Los artistas y arquitectos que trabajan con Adriana Araneda comparten la misma pedagogía, una pedagogía crítica basada en el intercambio y la autocrítica.

<sup>13</sup> 1969-1970, *Objectifs*.

<sup>14</sup> Este grupo fue formado en la Escuela de Bellas-artses de París, la gran mayoría en la sección de escultura: excepto el artista Remigio dalla Valle, todos se especializaron en grabado sobre medalla, taller dirigido por Marcel Chauvenet durante muchos años.



Pero en el transcurso del proceso de enseñanza, o más exactamente en el diálogo entre alumno —tema— profesor, el papel de este último debe ser de sugerencia y no de orientación, correspondiéndole la elección al alumno. El profesor debe provocar la discusión y, en algunos casos, la resistencia de la otra parte, para que se puedan aclarar los datos del problema. Una vez tomada la decisión, el alumno realizará su trabajo con plena responsabilidad... es el gesto plástico que es autoafirmación (...) apoyar al alumno en su ímpetu, en el deseo de descubrir el mundo y las formas que revelan los mil matices de la luz, y así realizarse, debe ser el objetivo profundo de esta enseñanza. La enseñanza del arte es una ética que permite vislumbrar una nueva manera de vivir más interior, o al menos más enriquecedora<sup>15</sup>.

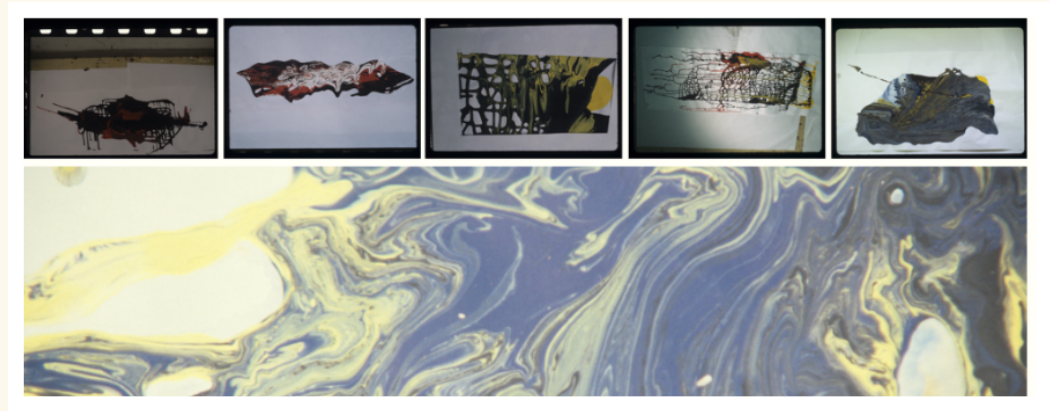
Más concretamente, Adriana Araneda reivindicaba una herencia de Johannes Itten, cuyos libros podían consultarse en la biblioteca de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile. El estímulo creativo, por un lado, y el desarrollo



**FIGURA 5** Ejercicios de artes plásticas dirigidos por Adriana Araneda en UP6: Pintar en ritmo con la música. Fuente: Archivos de Adriana Araneda.

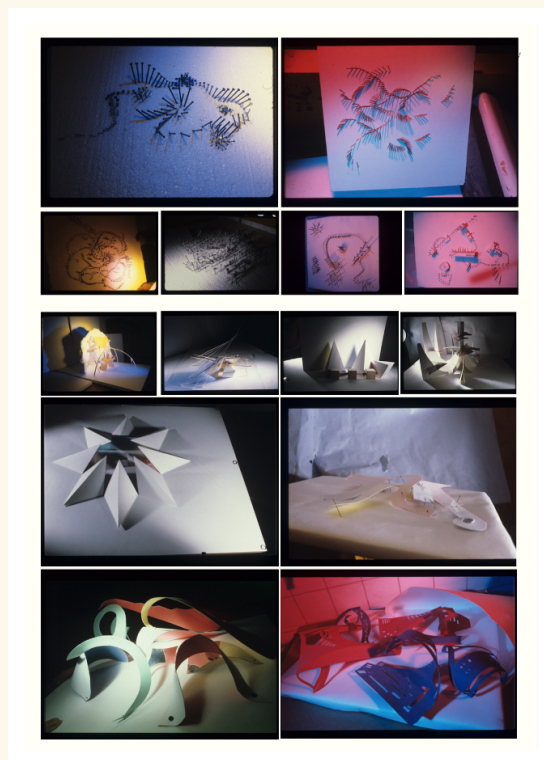
**15** Esther Gorbato, Johanna Ebertz, Danielle Oblad, "Plastique de la forme en volume et de sa transformation par la couleur, une façon de la comprendre et de la faire comprendre", Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette.





**FIGURA 6** Ejercicios de artes plásticas dirigidos por Adriana Araneda en UP6 : jugar con pinturas y movimiento para estudiar los colores y las formas. Fuente: Archivos de Adriana Araneda.

de la capacidad de observación del entorno, por otro, son dos objetivos característicos de los Vorkurs, los ejercicios preliminares de la Bauhaus, que se reflejan en la enseñanza de Adriana Araneda. De hecho, ella guardaba un gran número de diapositivas para corroborar este punto: durante su estancia en la UP6 fotografiaba regularmente los ejercicios de sus alumnos. La exaltación de la libertad creativa se puede apreciar, por ejemplo, en los ejercicios rítmicos: tras extender grandes hojas de papel blanco en el aula, la arquitecta chilena ponía música rítmica, como la “Missa luba”, desde su



**FIGURA 7** Ejercicios de artes plásticas dirigidos por Adriana Araneda en UP6: juegos con sombras, formas y ritmos; composiciones con clavos y sombras coloradas. Fuente: Archivos de Adriana Araneda.

reproductor de CD. A continuación, pedía a los alumnos que se expresaran en cadencia, pinceles en mano, sobre estos soportes horizontales. Con este mismo objetivo, propuso un ejercicio basado en los colores y las propiedades líquidas de las pinturas al agua: invitó a los alumnos a que colocaran dosis de pintura en los extremos de un soporte horizontal y, a continuación, que jugaran a mover el mismo soporte. Mediante la interacción de las distintas capas de pintura, surgen nuevos matices que dibujan nuevas formas y sugieren direcciones espaciales.

La metodología analítica está presente en todas estas obras: con vistas a la emancipación, animaba a los alumnos a comprender por sí mismos las problemáticas espaciales mediante el uso de herramientas plásticas. Además del color y la forma, los grupos de Adriana Araneda también



**FIGURA 8** Ejercicios de artes plásticas dirigidos por Adriana Araneda en UP6: concebir un recorrido de ambientes espaciales a escala 1:1. Fuente: Archivos de Adriana Araneda.

Por último, para ayudar a los alumnos a comprender el espacio tridimensional, algunas clases les permitían crear instalaciones espaciales a escala 1:1 dentro de la escuela, utilizando cualquier material que tuvieran a mano: sillas, mesas, tabloncillos de cartón, telas, etc. No se trataba de diseñar espacios funcionales, sino de trabajar la relación del espacio con el cuerpo y las sensaciones humanas. Estos “experimentos directos”, como dice Adriana Araneda, son una prolongación de su propia actividad docente en Chile. En la Universidad de Chile, la arquitecta ya había desarrollado un enfoque pedagógico basado en la manipulación de materiales y la creación de atmósferas a través de instalaciones en los locales de la facultad..

## 2. Introducción al paisaje: fruto de una colaboración sudamericana

Adriana Araneda creó varios cursos sobre espacios exteriores, urbanos y paisajísticos<sup>16</sup>. Inicialmente, de 1974 a 1979, trabajó con Yves Trochel para desarrollar un curso de artes visuales sobre el tratamiento de los espacios urbanos residuales. Según ellos, el objetivo era aunar los problemas de la ciudad con los de la plasticidad, ya que la reurbanización de los espacios abandonados se conseguía mediante la interacción de colores, iluminación, plantas, texturas y materiales, con el trabajo sobre el mobiliario urbano y el tratamiento de las superficies. “El enfoque plástico aplicado

abordaban temas de luz y sombra, en particular las sombras proyectadas y las sombras coloreadas. La colocación libre de clavos sobre una tabla de poliestireno permitía jugar con las formas y los ritmos de las sombras en el suelo, mientras que la coloración de ciertas caras de sólidos geométricos daba lugar a sutiles experimentos con sombras coloreadas. Estos dos ejercicios introducían también el tema del volumen y de las maquetas.

En los trabajos más relacionados con el entorno urbano, encontramos todas las herramientas utilizadas en estos diferentes ejercicios: se trataba de trabajar sobre la relación entre un elemento vertical arbóreo y una superficie plana de fondo. La superficie podía estar pintada o cubierta con motivos para trabajar la superposición de formas y sombras, pero también las nociones de filtro y profundidad de campo.

<sup>16</sup> Las próximas secciones de este artículo se apoyan en el análisis de los folletos pedagógicos de UP6, Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette.



**FIGURA 9** Ejercicios de artes plásticas dirigidos por Adriana Araneda en UP6: diálogos de espacios con un entorno físico compuesto de árboles. Fuente: Archivos de Adriana Araneda.

a la escala de la ciudad revela la posibilidad de una experiencia más cualitativa<sup>17</sup>. A partir de 1978, junto con Yves Trochel y el sociólogo Jean-Marie Boucheret, supervisó un grupo de proyectos sobre espacios urbanos exteriores, que en aquel momento parecía una evolución del módulo de plástica. El grupo de profesores quería poner de relieve la implicación de la disciplina de los plásticos en la ordenación de los espacios urbanos exteriores. Se referían a los mismos instrumentos: la iluminación, las interrelaciones entre colores y pigmentos, los colores y la luz, la escenografía y las aplicaciones urbanas, las plantas, el uso de minerales, el mobiliario urbano, etc. El proyecto culminaba con el desarrollo de sistemas plásticos en el entorno urbano. El resultado, una instalación 1:1, recuerda a los ejercicios plásticos en grupo de Esther Gorbato. Sin embargo, no fue hasta 1980 cuando ambas empezaron a dar clases juntas. No tenemos constancia escrita de su primera colaboración, pero suponemos

<sup>17</sup> Folleto pedagógico de 1976-1977, PE9, "Étude et traitements des espaces résiduels urbains", dirigido por Adriana Araneda y Yves Trochel.





que Esther Gorbato invitó a Adriana Araneda a trabajar con ella en el proyecto del jardín. Las dos profesoras, junto con la artista plástica Danielle Obled, transformaron el título “El jardín de la UP6” en “Un jardín en la ciudad”. Tras la reforma, este curso se convirtió en un certificado titulado “Jardín urbano”. Al trío se unían ocasionalmente la psicóloga Christelle Robin, la ecóloga Anna Tattegrain y el historiador Michel Vernes. Cabe destacar la fuerte presencia femenina en estos talleres, a pesar de que en aquellos años en la UP6 las mujeres representaban menos del 15% del profesorado.

Las tres profesoras querían formar un equipo multidisciplinar. En el texto de presentación del certificado, hablan de integrar a arquitectos paisajistas, jardineros y botánicos en la dinámica del taller. Además, para acompañar el proceso de diseño, Adriana Araneda ofrece a los alumnos clases de historia del jardín. El objetivo es ayudar a los estudiantes a leer el paisaje como “una entidad cultural forjada a lo largo de la historia”. Esta comprensión de los espacios exteriores parece hacerse eco de las teorías de su antiguo profesor Carlos Martner. Además, se organizan viajes para sensibilizar a los alumnos sobre las diferentes formas de diseñar jardines. En cuanto a la organización en su conjunto, el grupo de proyecto se estructura en torno a dos fases clave: una fase de análisis, a partir de la cual los alumnos deben seleccionar una opción de diseño, que luego desarrollan en un emplazamiento concreto. El enfoque volumétrico a través del desarrollo de maquetas es un medio de expresión privilegiado.

La colaboración entre Adriana Araneda y Esther Gorbato comenzó en el taller de jardines urbanos, pero no terminó ahí. A partir de ese momento, las dos profesoras desarrollaron numerosos proyectos conjuntos hasta la muerte prematura de Esther Gorbato en 1987. Paralelamente a este grupo de proyectos, desarrollaron actividades relacionadas con las técnicas de representación. En 1986 organizaron un viaje de dibujo a Santorini (Grecia), que culminó con una exposición titulada “La peau de la terre” (“La piel de la tierra”). En 1982, crearon un grupo de experimentación pedagógica. En 1983-1984, organizaron talleres con profesores de primaria para dar a conocer la arquitectura en las escuelas, y en 1984 ofrecieron un Certificado de Estudios Avanzados en Arquitectura (CEAA) con Remigio Dalla Valle sobre el tema de la programación de instalaciones escolares. El grupo de experimentación pedagógica, apoyado por el Conseil d’architecture, d’urbanisme et de l’environnement (CAUE), representa un proceso de diseño colaborativo entre estudiantes de arquitectura de posgrado y niños de primaria. Se sumergen en el mundo de los niños a través de ejercicios que realizan con ellos: utilizando dibujos, maquetas y fotos, tienen que diseñar un recorrido por la ciudad, describir su propia casa, representar la vegetación y expresar sus deseos de transformación del espacio. La dimensión colectiva de la arquitectura es esencial en este taller. Este proyecto está en el origen de la ordenación del patio de la misma escuela, que incluye la construcción de una cubierta de hormigón armado. La propuesta del CEAA, titulada “Los equipamientos públicos y las disciplinas del espacio”, pretendía sensibilizar a los usuarios las instituciones y al problema de la programación de los equipamientos escolares, pero lamentablemente fue rechazada.



## C. Enfoques latinoamericanos: ADELANTE (1984-2000)

### 1. Un cuarteto chileno-argentino para un curso sobre el territorio latinoamericano

Adriana Araneda trabajó en la UP6 con otros profesores latinoamericanos con quien compartía muchas convicciones: Carlos Martínez, arquitecto formado en la Universidad de Chile, exiliado, antiguo miembro de la IEE, profesor y rector de la Universidad de Valparaíso, especializado en la industrialización de la arquitectura, y Raúl Pastrana, arquitecto de la Universidad de Buenos Aires, quien desempeñó un papel clave en la renovación de la enseñanza en la ENSBA y la UP6. A este trío se unió Graciela Schneier, arquitecta formada en la Universidad de Buenos Aires, que vivió exiliada en París y enseñó en el Institut des hautes études sur l'Amérique latine (IHEAL). Juntos crearon, en 1984, un curso certificado (una combinación de talleres de proyectos y otros módulos) centrado exclusivamente en los territorios latinoamericanos, dirigido a estudiantes de enseñanza superior (3º, 4º y 5º años).

El certificado llegaba en un momento de conflicto ideológico entre distintos miembros del profesorado de la UP6, adscritos al laboratorio de investigación “Tercer Mundo”. De hecho, algunos profesores franceses crearon un grupo de proyecto denominado “Tiers-Monde” (Tercer Mundo), a pesar de no ser originarios de estas regiones. El curso propuesto por el cuarteto sudamericano surge como respuesta a esta falta de coherencia: Raúl Pastrana, en una reseña sobre la creación de este curso, señala el fenómeno del “neocolonialismo” en las operaciones urbanas de los llamados países subdesarrollados, que se reproduce en las clases de arquitectura en Francia<sup>18</sup>. Los años 70 y 80 se describen como una época en la que la “ayuda francesa” al desarrollo se tradujo exportando muchos proyectos urbanos. Por lo tanto, estos profesores afirmaban la importancia de conocer las realidades del territorio y la idiosincrasia local. Consideraban fundamental compartir conocimientos sobre las culturas latinoamericanas, ya sea a través de conferencias, proyecciones, lecturas o simplemente respondiendo a las preguntas de los alumnos. Si bien los primeros talleres realizaban sus investigaciones desde la capital francesa, poco a poco fueron obteniendo financiación para viajar con sus alumnos y llevar a cabo sus investigaciones in situ. El nombre que dieron al certificado, ADELANTE, tiene un doble significado. En castellano, evoca el deseo de salir del subdesarrollo; el acrónimo francés resume el objetivo del grupo de proyecto en una sucesión de términos: Ordenación del Territorio Latinoamericano - Nuevas Tecnologías - Ecodesarrollo.

El taller pretendía impartir enseñanza en materia de urbanismo, con especial atención a la reestructuración de zonas urbanas periféricas mediante la regeneración y la renovación. Además, el cuarteto optó por centrarse en las “redes de acogida y las organizaciones comunitarias”. Asimismo, los contextos latinoamericanos exigían un interés por los procesos de metropolización y sus consecuencias: “segregación social”, “empobrecimiento”, “escasez de vivienda”, etcétera. Los cursos que puntúan

<sup>18</sup> Raúl Pastrana Neira, Ada Portero Ricol, *Profesionales de la ciudad: Taller del Cerro* (São Paulo: USP Faculdade de Arquitetura e Urbanismo, 2009).

y estructuran la enseñanza del proyecto se titulan “crecimiento y desarrollo urbanos: ciudades y metrópolis”, “materiales - técnicas y medios de producción”, “sociología, ciencias políticas y ordenación del territorio”. El curso se nutría de diversas disciplinas, como el urbanismo, la construcción y las ciencias sociales.

El objetivo del certificado es desarrollar una reflexión sobre la relación entre la arquitectura, el territorio y el contexto social, económico, cultural y político, a partir de un proyecto arquitectónico realizado en un emplazamiento concreto y en una situación real de producción. Las fases de análisis y diagnóstico previas al programa del proyecto brindarán la oportunidad de examinar una realidad compleja en un contexto de desarrollo, en particular en América Latina, donde se seleccionarán los estudios de caso.”



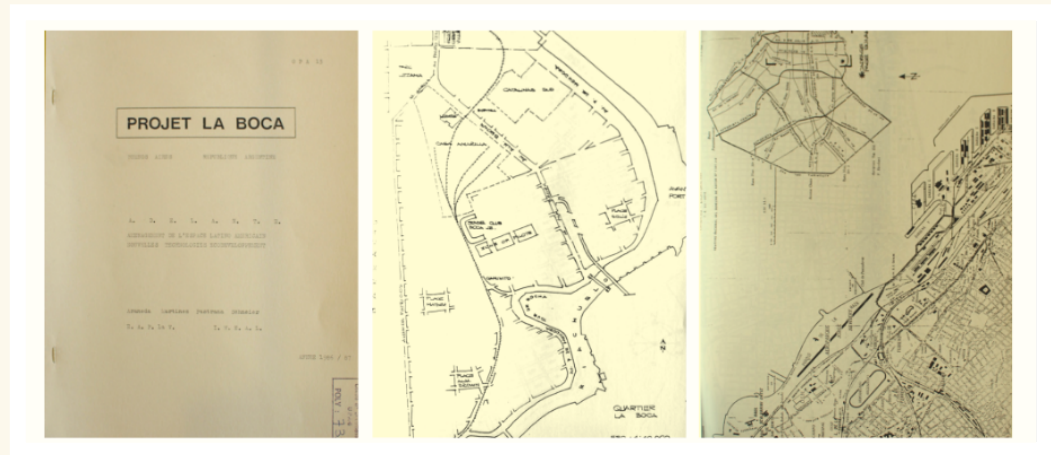
**FIGURA 10** Publicaciones del cuarteto ADELANTE. Fuente: Graciela Schneier-Madanes, *Buenos Aires* (Paris: Autrement, 1991); Jean-Paul Deler, Émile Le Bris, Graciela Schneier, *Les métropoles du Sud au risque de la culture planétaire* (Paris: Karthala, 1998); Graciela Schneier-Madanes, Anne Remiche-Martynow, *Notre Amérique métisse: cinq cents ans après, les Latino-Américains parlent aux Européens* (Paris: La Découverte, 1992); Daniel Bourdon, Luiza Meilzalde, Raúl Pastrana, *Les ensembles de logement à développement progressif à Bogota* (Paris: Ministère de l'Urbanisme du Logement et des Transports, 1984); Raúl Pastrana Neira, Ada Portero Ricol, *Profesionales de la ciudad: Taller del Cerro* (Sao Paulo: USP Faculdade de Arquitetura e Urbanismo, 2009); “Premier atelier européen de recherche et de projet urbain Europe-Amérique latine,” *Redial: Revista europea de información y documentación sobre América Latina*, no. 5 (1994): 159-176.





## 2. Herramientas participativas para la planificación del territorio

El primer lugar elegido fue Bogotá, donde Raúl Pastrana y el equipo de ABAC ya estaban presentes<sup>19</sup>. En 1984 publicó un libro sobre la vivienda progresista en Bogotá<sup>20</sup>. De hecho, sus actividades docentes y profesionales se entrecruzaban con regularidad: ABAC, el grupo de arquitectos consultores al que pertenecía, también estuvo presente sobre el terreno en el barrio de La Boca de Buenos Aires en 1986.



**FIGURA 11** Adriana Araneda, Carlos Martínez, Raúl Pastrana, Graciela Schneier, *Projet la Boca, Buenos-Aires, Argentine* (1984-1985). Fuente: Archives Nationales, 20110268/15 (polycopié 739), Paris.

Estos puntos de contacto se justifican, en parte, por la perspectiva profesional de esta enseñanza, en contacto permanente con instituciones (municipios, facultades de arquitectura y urbanismo) y asociaciones (por ejemplo, en el caso de La Boca, la comisión técnica Recup-Boca). Los folletos distribuidos en el marco del proyecto de La Boca dan una idea del contenido de las clases y de la organización del grupo del proyecto<sup>21</sup>. El barrio fue elegido por su rápida transformación y por sus prácticas asociativas y militantes históricas que, según los profesores, deben asociarse al cambio urbano. Las lecciones que impartieron sobre la ciudad adquieren tintes históricos, paisajísticos, artísticos (especialmente a través de referencias a pintores y músicos locales), antropológicos (modos de vida, prácticas políticas y asociaciones) y arquitectónicos (tipos de viviendas). El trabajo de campo de los estudiantes se describe como un “estudio preoperativo”. Las encuestas consistieron en elaborar planos y catastros, censar a las familias, ver las generaciones de residentes y sus categorías sociales, medir el tamaño de las viviendas, identificar los tipos de edificios, elaborar fichas técnicas de los edificios, analizar sus sistemas constructivos y sus “patologías”, localizar solares que pudieran renovarse o edificarse, preguntar a los residentes sobre

<sup>19</sup> Entrevista con Raúl Pastrana, enero de 2022.

<sup>20</sup> Daniel Bourdon, Luiza Meilzalde, Raúl Pastrana, *Les ensembles de logement à développement progressif à Bogotá* (Paris: Ministère de l'Urbanisme du Logement et des Transports, 1984).

<sup>21</sup> Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris La Villette, versées aux archives nationales, 20110268/15, Polycopié 739: “Araneda Adriana, Martínez Carlos, Pastrana Raúl, Schneier Graciela. *Projet la Boca, Buenos-Aires, Argentine* (1984-1985)”.



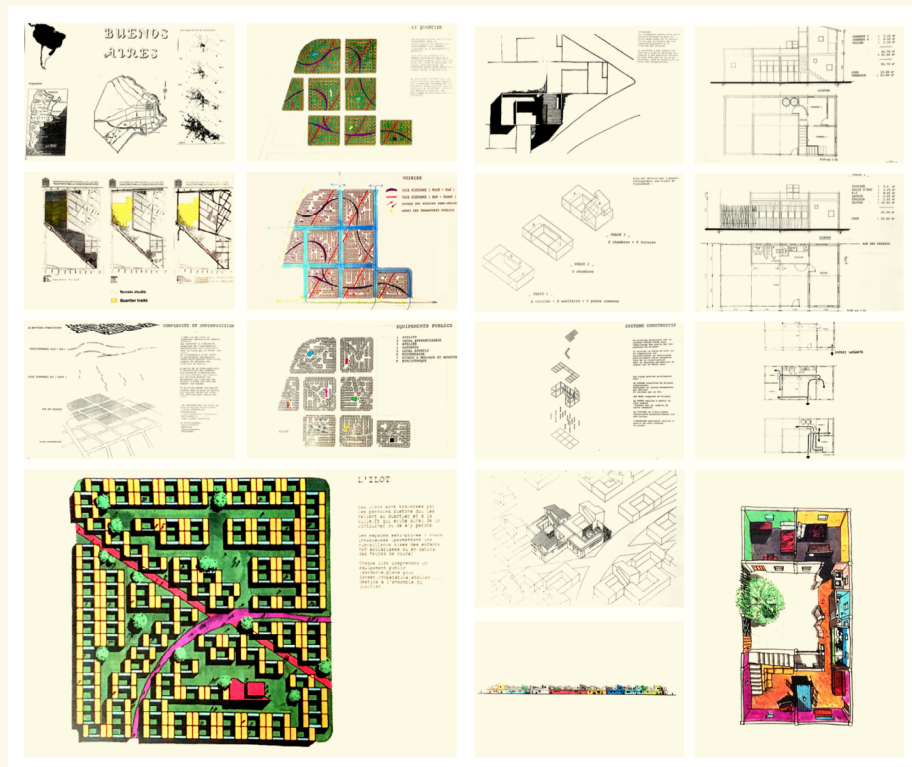
sus aspiraciones para el barrio, sus espacios públicos, sus equipamientos, los usos que hacen de ellos, etc. Los usuarios estaban efectivamente en el centro del proyecto.

La comunicación y la información se consideraban fundamentales, por lo que uno de los primeros pasos sobre el terreno fue la creación de un taller de barrio en una sala estratégicamente situada. Además, los docentes invitaban a los estudiantes a utilizar todos los medios posibles para informar a la población: folletos, carteles, octavillas, exposiciones itinerantes y permanentes, reuniones, debates, periódicos, etc. A continuación, el programa preveía poner en marcha una “operación piloto”, es decir, probar los sistemas en manzanas seleccionadas. Al mismo tiempo, los estudiantes tenían que emprender “acciones inmediatas”. Con el fin de proporcionar un punto de referencia para posibles acciones, el grupo de profesores enumeró una serie de ejemplos de experimentos llevados a cabo conjuntamente con habitantes a escala urbana, entre ellos una operación en Ámsterdam, el distrito de Tetuán en Madrid y la estación de Alma. Estas herramientas eran entonces recomendadas: maquetas realizadas colectivamente con los vecinos, talleres de prototipos, simulaciones a tamaño real del diseño de calles, entre otras.

Al poner en marcha el proyecto ADELANTE, el grupo de profesores latinoamericanos ofreció una perspectiva del urbanismo, con un método propio y una disciplina aún poco desarrollada en la formación arquitectónica francesa. En efecto, la disciplina urbana no entró en los estudios de arquitectura hasta después de mayo de 1968. Muchas de las herramientas que transmitieron a sus estudiantes, en particular el acercamiento a la sociología urbana, proceden de sus respectivas formaciones en Santiago y Buenos Aires. Aunque la disciplina a la que nos referimos no se mencionaba con ese nombre, la atención a los habitantes, sus organizaciones y sus modos de vida ya estaba presente en sus prácticas como estudiantes o como arquitectos constructores. Raúl Pastrana, por ejemplo, recuerda la experiencia de trabajar con Emaús-Argentina en el diseño de viviendas populares entre 1958 y 1960. Adriana Araneda explica que los primeros años de sus estudios en la UCH los dedicó a analizar las organizaciones sociales, infraestructuras y prácticas dentro de las poblaciones callampas y campamentos de la periferia de Santiago.

Además, detrás del título “ADELANTE” se esconde la ambición de establecer intercambios científicos con instituciones latinoamericanas en diversas disciplinas. Este episodio educativo corresponde a un nuevo momento político en los países del Cono Sur: se han declarado periodos de transición a la democracia en Chile y Argentina, entre otros. A partir de este momento, los miembros del grupo ADELANTE pueden imaginarse trabajar nuevamente en sus países de origen. El certificado es, para estos arquitectos-docentes, una manera de ampliar su red profesional en el continente latinoamericano. A lo largo de los años, el proyecto tomó renovadas formas, como el taller del cerro, con la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la Habana, el programa PIC/ERASMUS y el programa Alpha Pehuén.

El proyecto diseñado por Adriana Araneda, Raúl Pastrana y Graciela Schneier para el PIC ERASMUS (1992-1997), dentro de la sección “arquitectura, urbanismo y



**FIGURA 12** Entrega del estudiante L. Penisson (1990-1991), en el taller ADELANTE, Barrio La Boca en Buenos Aires. Fuente: Archivos de Raúl Pastrana.

ordenación del territorio”, sigue las líneas del certificado ADELANTE<sup>22</sup>. Los mismos temas están en el folleto: demografía explosiva, megalópolis, crisis económica, marginalidad social, prácticas de autogestión. Pero ahora se trata de vincular el Norte con el Sur comparando territorios europeos y latinoamericanos. Examinar los problemas urbanos latinoamericanos se consideraba como una forma de aportar nuevas respuestas a los desafíos urbanos europeos. El público ya no se limitaba a los estudiantes de la UP6 y del IHEAL: se creó una red internacional de centros de enseñanza superior de arquitectura, urbanismo y ciencias sociales<sup>23</sup>.

### 3. Un reencuentro con las universidades chilenas: el programa ALFA-Pehuén (1994-2000)

En 1994, Adriana Araneda consiguió financiamiento de la Unión Europea a través del programa ALFA para implantar la enseñanza del paisaje en varias facultades<sup>24</sup>. El programa ALFA se creó para promover la cooperación entre centros de enseñanza

<sup>22</sup> “Premier atelier européen de recherche et de projet urbain Europe-Amérique latine,” *Redial: Revista europea de información y documentación sobre América Latina*, no. 5 (1994): 159-176.

<sup>23</sup> Escuela de arquitectura de Lund en Suecia, la Escuela de planificación urbana del Instituto de arquitectura de Venecia, la Universidad Técnica de Lisboa, el Departamento de Geografía Urbana de Barcelona, el Architectural Association School de Londres, el Centro de Estudios Latino-americanas de Cambridge, el Departamento de Planificación y de Ciencia del Territorio de Nápoles.

<sup>24</sup> “Magister en diseño, planificación y gestión de Paisaje,” Programa “Paisaje, medio ambiente y ciudad”, Santiago de Chile, 1999, archivos privados de Adriana Araneda.



superior de Europa y América Latina. Adriana Araneda creó la red “Pehuén”, que reunía a la Escuela de Arquitectura La-Villette de París, la Universidad de Chile, la Universidad Central (Chile), la Universidad de la Plata, el Instituto Universitario di Architettura di Venezia y la Universidad Politécnica de Madrid. La red ALFA-Pehuén, coordinada por Adriana Araneda, propuso una serie de postgrados entre distintas instituciones sobre el tema “paisaje, medio ambiente y ciudad”. A través de este proyecto interuniversitario, iniciado originalmente en la UP6, Adriana Araneda intentó regresar a Chile, lo que finalmente no fue más que un paréntesis. Por eso, la arquitecta chilena aparece en los últimos programas como profesora de la Universidad Central de Santiago de Chile, y ya no en la UP6.

La presentación del postgrado ofrecido por las dos universidades, en colaboración con todas las instituciones mencionadas anteriormente, nos permite situar el título en la intersección de los estudios histórico-culturales y las ciencias ambientales. La mayoría de los profesores eran especialistas chilenos o residentes en Chile (de las dos instituciones piloto), y algunos de Francia, España, Italia, Argentina y Estados Unidos. Sus áreas de especialización abarcan un amplio abanico de disciplinas: arquitectura, urbanismo, geografía, paisajismo, biología, filosofía, psicología, historia del arte, ingeniería agrícola e ingeniería forestal. El programa interdisciplinar ofreció una formación teórica y técnica a través de clases, seminarios y talleres de proyectos. El objetivo era aprender mutuamente de las experiencias de planificación urbana y paisajística en diferentes países y formar especialistas para abordar las nuevas misiones profesionales que estaban surgiendo en torno a la noción de paisaje. En definitiva, esta iniciativa fue el resultado de la intersección de los intereses de los talleres ADELANTE y “Jardín urbano”.

Los miembros de la red apuntaban a un cambio global del antropocentrismo al eco-centrismo. Consideraban fundamental encontrar una forma de desarrollo económico y tecnológico que defendiera “el complejo entramado de la vida en el planeta”. El grupo es pionero en el campo de la “ecología profunda” o “ecología radical”: el término ecocentrismo, propuesto por el filósofo noruego Arne Næss, apareció por primera vez en 1976, traducido al inglés en 1989 con el título *Ecology, community and lifestyle*, y publicado en francés solamente en 2008<sup>25</sup>. La red ALFA-Pehuén concebía el paisaje como un concepto que puede orientar la planificación urbana o la organización del territorio (ocupación y uso) en armonía con el medio ambiente. Se combinan con este concepto innovador las problemáticas urbanas específicas de América Latina, en particular, “las formaciones urbanas de rápido crecimiento y alta densidad, la aparición de complejos industriales a gran escala, las grandes explotaciones mineras que se desarrollan rápidamente en contacto directo con zonas forestales o agrícolas, o que se interpenetran de manera conflictiva”<sup>26</sup>.

Dentro de este programa, Adriana Araneda se encargaba de los cursos de teoría del paisaje junto a dos filósofos, Augustin Berque y Philippe Sers, un psicólogo, Emilio Edmundo Moyano, y especialistas en paisaje, el arquitecto e

<sup>25</sup> Arne Næss, *Écologie, communauté et style de vie* (Paris: MF éditions, 2008).

<sup>26</sup> “Magíster en diseño, planificación y gestión de Paisaje”, Programa “Paisaje, medio ambiente y ciudad”, Santiago de Chile, 1999, archivos privados de Adriana Araneda.



historiador argentino Fernando Rodolfo Aliata y la arquitecta e investigadora italiana Mariapia Cunico. El objetivo de los cursos teóricos era poner en relieve las múltiples posiciones que puede adoptar la noción de jardín. Por lo tanto, se dividieron en diferentes capítulos: ciencias biológicas (biogeografía, ecosistemas, etología), percepción animal y humana, el paisaje y sus significados (semiología), el paisaje como producto histórico-cultural (la cultura occidental y el impacto del “Nuevo Mundo” en esta aceptación del paisaje) y la historia del paisaje.

Adriana Araneda también participaba en seminarios de planificación con arquitectos e ingenieros especializados en la gestión del territorio y la mejora del paisaje. Estos seminarios se centraban en la planificación y gestión del paisaje utilizando diferentes metodologías. Una primera parte se dedicaba a los aspectos teóricos y metodológicos de la planificación y gestión del paisaje. Una segunda parte permitía a los estudiantes desarrollar unos temas con investigaciones. A continuación, los profesores proponían a los estudiantes temas específicos como el paisaje agrario, los espacios verdes urbanos metropolitanos, los efectos de los actuales instrumentos de planificación urbanística sobre el paisaje, los conflictos entre la división político-administrativa y la configuración ecogeográfica del territorio, el concepto de lo natural en la gestión del paisaje, las estrategias económicas y el desarrollo sostenible (turismo), la aplicación del concepto de paisaje en la actual legislación medioambiental, y la gestión del patrimonio paisajístico urbano y extraurbano.

Adriana Araneda desempeñó un papel clave en este programa de postgrado, cuya inauguración tuvo lugar en la escuela de La Villette. En la descripción del profesorado, la arquitecta chilena se presentó como especialista en historia del diseño de jardines, espacios verdes, paisajes urbanos y desarrollo de las ciudades latinoamericanas.

### **Conclusiones: ¿Un patrimonio silencioso? Integrar el paisaje en el plan de estudios de arquitectura**

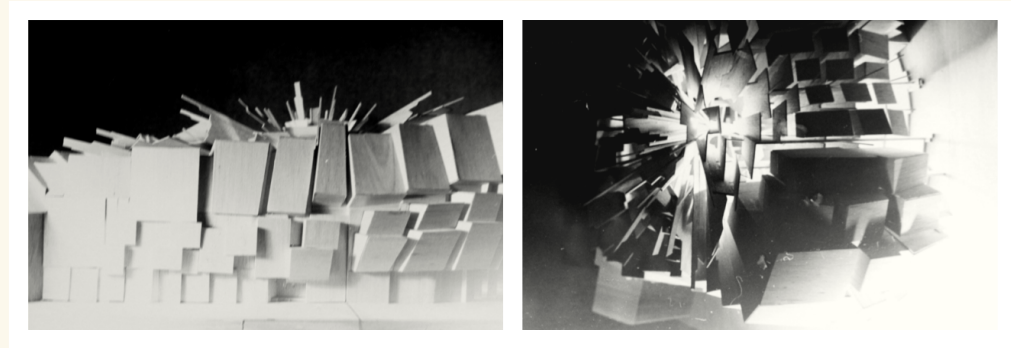
La carrera de Adriana Araneda en Francia revela una mente curiosa que abarca un amplio abanico de disciplinas. En efecto, la arquitecta chilena desarrolló actividades pedagógicas en la intersección de numerosos campos: puntos de encuentro entre las artes plásticas y la arquitectura, el paisaje y la urbanización en el amplio espectro de las ciencias sociales (con afinidades particulares por la historia y la filosofía).

Los distintos ejercicios de diploma realizados bajo su dirección son sorprendentes, también por el hecho de que los enfoques elegidos por los estudiantes son a veces opuestos o incluso contradictorios. Los proyectos del curso 1976-1977, por ejemplo, se centraron en la arquitectura a través del prisma de la emoción. Los alumnos Gérard Faivre y Pierre Jung hicieron referencia a arquitectos que podríamos calificar de expresionistas, como Ricardo Porro y Antoni Gaudí<sup>27</sup>. A estas referencias compartidas se añade la de Rudolf Steiner, padre del movimiento antroposófico, poco común en el

<sup>27</sup> Gérard Faivre, *Un hôtel de ville pour une commune de quinze mille habitants* (trabajo de fin de Grado dirigido por Adriana Araneda, UP6, 1977); Pierre Jung, *Strasbourg, Un centre hôtelier, place Kléber* (trabajo de fin de Grado dirigido por Adriana Araneda, UP6, 1977).



ámbito de la arquitectura. Lo que nos lleva a pensar que estos dibujos forman parte de un ejercicio singular. Uno se pierde en una digresión emocional que da lugar a una arquitectura figurativa que representa dos cuerpos superpuestos, mientras que el segundo ofrece una interpretación personal de la mentalidad alsaciana a través de un programa de ayuntamiento para Estrasburgo. El diseño de este último proyecto supone una ruptura con la tradición, representada por una distorsión del tipo de casa con entramado de madera, transcrito en un lenguaje arquitectónico posmoderno. Por otra parte, los ejercicios posteriores a 1980 se centran más en las prácticas operativas. Muchos de ellos recurren a la historia cultural, así como a datos sociológicos y políticos.



**FIGURA 13** Proyecto de fin de grado de un estudiante dirigido por Adriana Araneda. Fuente: Pierre Jung, Strasbourg, *Un centre hôtelier, place Kleéber*, tesina de diploma dirigida por Adriana Araneda, UP6, 1977.

La presencia de Adriana Araneda en la UP6 parece fundamental en el proceso de vinculación de los estudios de arquitectura con las demás instituciones que los rodean, ya sea a escala nacional —como los CAUE o el IHEAL— o internacional —a través del certificado ADELANTE, y luego de los programas ERASMUS y PIC ALFA-Pehuén—. Además, su estancia tuvo un impacto duradero en los programas de enseñanza de la Escuela, con el tema de la urbanización en América Latina.

Los certificados continuaron impartándose tras la marcha de Carlos Martínez, también tras su propia partida en 2001 y tras la de Raúl Pastrana en 2004. El folleto pedagógico de presentación de los cursos de 2005-2006 incluye un taller externo optativo dirigido por Graciela Schneier con el IHEAL. Aunque estos cursos ya no llevan el nombre de ADELANTE, el legado de esta experiencia es evidente. La actividad docente del trío formado por Virginia Laguía, Christian Pedelahre y Juan Morales va en la misma línea: el programa docente 2006-2007 incluye un grupo PFE sobre “ciudades en transición, identidades y globalización” en colaboración con el grupo del proyecto “ciudades latinoamericanas”. Las repetidas visitas a Cuba, en particular en 2010 y 2015, que se beneficiaron de la relación establecida con la Universidad de la Habana, en particular a través de las actividades de Raúl Pastrana y el Taller del cerro, también demuestran esta conexión.

En cuanto a la noción de paisaje, sus esfuerzos por desarrollar la investigación sobre este tema parecen haber dado sus frutos, sobre todo del lado latinoamericano. Pero si ya hemos mencionado el posgrado en “paisaje, medio ambiente y ciudad” de la Universidad de la Plata, nos parece interesante mencionar paralelamente,






del lado francés, el equipo de investigación “Architecture, milieu, paysage” o AMP de la Escuela de arquitectura de Paris-La Villette. AMP es la reconfiguración de un equipo anteriormente conocido como “Jardin, paysages, territoires” (JPT), dirigido por Bernard Lassus cuando se creó en 1994. Sin embargo, encontramos miembros idénticos en el programa ALFA-Pehuén, en particular Jean-Pierre Le Dantec y Augustin Berque. En el programa JPT, fechado en 2000, el grupo de investigación estaba incluido en el Magíster “Paisaje, Medioambiente y Ciudad” del programa ALFA; Adriana Araneda figuraba como miembro asociado de la Universidad Central<sup>28</sup>. ALFA-Pehuén parece ofrecer una contrapartida latinoamericana a las investigaciones sobre el paisaje que se llevan a cabo en las escuelas de arquitectura francesas<sup>29</sup>.



**FIGURA 14** Adriana Araneda y su hijo, Luis Adrián Araneda, en Ivry-sur-Seine. Fuente: fotografía Ana Chatelier, 2018.

Aunque consideramos que los veinticinco años durante los cuales Adriana Araneda estuvo vinculada a la docencia en la UP6 tuvieron un claro impacto en los contenidos pedagógicos de la escuela, lamentamos la escasez de relatos que la mencionen. Parece existir un legado silencioso del trabajo de Adriana Araneda, y de quienes la acompañaron en la docencia colegiada, en beneficio de figuras de mayor relieve que propugnaron la figura del arquitecto-artista, según el viejo modelo de la Escuela de Bellas Artes. 

<sup>28</sup> JPT, “École d’architecture de Paris-La Villette. Bureau de la recherche architecturale et urbaine,” *La recherche architecturale et urbaine 1998-2000: Annuaire des formations de recherche dans les écoles d’architecture*, 201-209.

<sup>29</sup> Otras iniciativas en las UP brotan simultáneamente: en UP3 (escuela de Versailles), por ejemplo, la arquitecta-paisajista Isabelle Auricoste, la historiadora del arte Monique Mosser y la arquitecta Janine Christine crearon juntas un CEEA titulado “Jardins historiques et paysage” en 1992.



## Sobre la autora

**Ana Chatelier** se graduó de la escuela de arquitectura de Paris-Belleville e hizo un doctorado en historia de la arquitectura en la Universidad de Estrasburgo. Su tesis retrata, más precisamente, la historia de la enseñanza de la arquitectura e interroga el papel de los docentes latinoamericanos, durante los años 1970 y 1980, en la renovación de la pedagogía en las escuelas francesas.



## Referencias

- Araneda Fogliatti, Adriana. "El poliéster reforzado en la edificación." Tesina, Universidad de Chile, Instituto de edificación experimental, 1965.
- Araneda, Adriana, Carlos Martínez, Raúl Pastrana, y Graciela Schneider. *Projet la Boca, Buenos-Aires, Argentine (1984-1985)*. Archives nationales, 20110268/15.
- Bourdon Daniel, Luiza Meilzalde, y Raúl Pastrana. *Les ensembles de logement à développement progressif à Bogotá*. Paris: Ministère de l'Urbanisme du Logement et des Transports, 1984.
- Deler, Jean-Paul, Émile Le Bris, y Graciela Schneider. *Les métropoles du Sud au risque de la culture planétaire*. Paris: Karthala, 1998.
- Eliash, Humberto, y Miguel Laborde. *Carlos Martner: arquitectura y paisaje*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de arquitectura y urbanismo, 2003.
- Eliash, Humberto, coord. *Carlos Martner: la humanización del paisaje*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de arquitectura y urbanismo, 2014.
- Espagne, Michel, y Michael Werner, coord. *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand*. Paris: Éditions Recherche sur les civilisations, 1985.
- Espagne, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*. Paris: Presses universitaires de France, 1999.
- Faivre, Gérard. *Un hôtel de ville pour une commune de quinze mille habitants*. Trabajo de fin de Grado dirigido por Adriana Araneda, UP6, 1977.
- Gorbato, Esther, Johanna Ebertz, y Danielle Obléd. "Plastique de la forme en volume et de sa transformation par la couleur, une façon de la comprendre et de la faire comprendre." Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette.
- JPT. "École d'architecture de Paris-La Villette. Bureau de la recherche architecturale et urbaine." *La recherche architecturale et urbaine 1998-2000: Annuaire des formations de recherche dans les écoles d'architecture*: 201-209.
- Jung, Pierre. Strasbourg, *Un centre hôtelier, place Kléber*. Trabajo de fin de Grado dirigido por Adriana Araneda, UP6, 1977.
- Morales La Mura, Raúl. "L'accueil des exilés latino-américains en Europe". *Hommes & migration* 1305 (2014): 17-23.
- Næss, Arne. *Écologie, communauté et style de vie*. Paris: MF éditions, 2008.
- Pastrana Neira, Raúl, y Ada Portero Ricol. *Profesionales de la ciudad: Taller del Cerro*. São Paulo: USP Faculdade de Arquitetura e Urbanismo, 2009.
- Pavez Reyes, María Isabel. *La institución del urbanismo en la Facultad de arquitectura y urbanismo de la Universidad de Chile. Aportes tempranos a la producción interdisciplinaria en investigación y docencia*. Santiago de Chile: Ed. Departamento de urbanismo FAU, Universidad de Chile, 1992.

“Premier atelier européen de recherche et de projet urbain Europe-Amérique latine.”

*Redial: Revista europea de información y documentación sobre América Latina*, no. 5 (1994): 159-176.

Prognon, Nicolas. “Réalités sociologiques et politiques des exilés chiliens en France.”

*Hommes & migration* 1305 (2014): 25-31.

Schneier-Madanes, Graciela. *Buenos Aires*. Paris: Autrement, 1991.

Schneier-Madanes, Graciela, y Anne Remiche-Martynow. *Notre Amérique métisse: cinq cents ans après, les Latino-Américains parlent aux Européens*. Paris: La Découverte, 1992.

Strabucchi, Wren, coord. *Cien años de arquitectura en la Universidad Católica*. Santiago de Chile: Ediciones ARQ, 1994.

Violeau, Jean-Louis. *Les architectes et Mai 68*. Paris: Recherches, 2005.

Werner, Michael, Bénédicte Zimmermann, coords. *De la comparaison à l'histoire croisée*. Paris: Seuil, 2004.

1969-1970, *Objectifs des étudiants et enseignants architectes et plasticiens groupés autour de l'appel du 10 janvier 1969*. Archives de l'École nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette. Paris: École des Beaux-arts - UP6, 1969.

